

*Hoe dat Henric van Castillen, die sone van Olyvier, gevanghen was
ende starf inden lande vanden ongelovigen Turcken, ende hoe
dat Artus van Algarben coninc wort van
Castillen ende van Engelant.*

Capittel .LXXVI. ¹

Na dat den groten rouwe een lange wile in Castillen geduert hadt, soe quamen dair noch ander tijdinghen die hem luden weder om op een nieuwe groten rouwe in brochten, want die goeden Henric van Castillen, Oliviers sone, haer luden coninc, was ghevanghen vanden Sarasinen inden lande vanden Turcken. ² Maer eer hi ghevanghen wordt, was hi ghecroent coninck van drie conincrijcken die hi metten swaerde ghewonnen hadde. ³ Ende om datter gheen naerder erfghename en was dan dye coninghinne van Algarben, Artus wijf, [k4va] so maecten sij haer coninginne, ende si croneden haren man coninc vanden lande, hem eedt doende. ⁴

Binnen eenen corten tijt daer na quamen den coninc van Castillen ende van Algarben tijdinghe dat die coninc van Enghelant, grote vader van sinen wive, gestorven ende van deser werelt ghescheyden was, ende dat die hertoghe van Clocestre, rechte sweer vanden coninc van Engelant, hem selven hadt doen cronen coninc vanden lande, waer bi dat hi in Enghelant seynde om te weten of dat geschiet was biden consente ende wille vanden edelen ende van die vanden lande, ende

1. ¶ Comment henry de castille filz de oliuier fut emprisonne et mort en la terre des mescreans et comme artus fut roy de castille et dangleterre. Le .lxxvj. [chapitre]

2. APres que le grant deul eut este vne espace en castille. vnes aultres nouvelles vindrent qui de nouuel les remist en douleur et en desplaisir. car le bon Henry de castille filz du roy Oliuier qui pour lors estoit leur roy fut emprisonne par aulcuns sarrasins aux marches de turquie

3. Mais ce ne fut p[as] que auant sa mort il neust este roy couronne de troys royaulmes quil auoit conquis — in de wereld van het chanson de geste worden aristocratische zonen gemaand om niet op hun erfenis te wachten, maar eigenhandig hun land op de ongelovigen te veroveren. Henry / Henric is dus geen romantische dwaas in de ogen van zijn geïntendeerd publiek.

4. Et pource que plus apparent heritier nauoit en castille que la [h4r] royne dalgarbe femme de artus ilz la firent royne et couronnerent son mary roy du pays en luy faisant foy et hommage.

oft bi alsoe ware dat hi daer quame, of men hem dan daer niet ontfanghen en soude als een coninc, ghelijc als die redene wel bewijsende was? ⁵

Hem wort geantwoerdet: Neen hi. ⁶

Doen maecte hi een grote vergaderinge van volcke, ende hi quam met grote heercraft ⁷ neder in Engelant ende dede daer so veel bi crachte ⁸ van wapenen dat hi na veel striden ende battaelgien dye hem ghemoeten, ⁹ den hertoge van Clocestre, dye hem selven coninc gemaect hadde, verwan ende ghevangen nam, ende hi sette hem in die ghevangnisse daer hi nye daer na uut en quam. ¹⁰ Daer na dede hi hem selven coninc cronen, alst wel redelijc was. ¹¹ Ende die Engelsche ontfingen hem voer haren rechten lantsheere, te weten van Castillen, van Enghelant, van Algarben, ende van een vanden conincriken van Yerland soe was die voerseide Artus coninc. ¹² Ende hi leefde daer na alle sijn dagen in groter eeren, voerspoot ende vermeerderinge van alle doechden. ¹³

Hi hadde bi sinen wive drie kinderen, twee sonen ende een dochter, die welcke na sijn doot sijn landen ende heerlicheden hielden ende besaten. ¹⁴ Die een was coninc van Enghelant ende van Yerland, [k4vb]

5. Vng peu de temps apres vindrent au roy de castille et dalgarbe nouvelles que le roy dangleterre grant pere de sa femme estoit alle de vie a mort Et que le duc de clocestre cousin germain du roy dangleterre sestoit fait couronner roy du pays. pour quoy il enuoya en angleterre sauoir se cestoit du consentement des nobles et de ceulx du pays. et pour sauoir sil il seroit point receu a roy comme raison donnoit — ghelijc als die redene wel bewijsende: waarop hij redelijkerwijs gezien recht had

6. Il luy fut respondu que non

7. Ook Jan van Ghelen 1576 leest hier: heercraft — een onmiskenaar Hollandse vorm in een verder Brabantse tekst, die erop wijst dat de vertaling in Holland gemaakt werd.

8. Jan van Ghelen 1576: crafte

9. Jan van Ghelen 1576: ghebuerden ende ghem[oe]teden

10. Pour ce fist vne tresgrant assemblee de gens et a grant puissance vint descendre en angleterre Et fist tant par force darmes et apres plusieurs grans batailles et rencontres que celui qui sen disoit roy fut pris et fut mis en prison ne oncques nen yssit depuys.

11. Apres il se fit couronner comme raison donnoit.

12. Et le receurent les angloys pour leur seigneur Cest assauoir de castille dangleterre et dalgarbe Et dung des r[o]yaulmes dirlande fut le dit artus roy.

13. Le surplus de ses iours vesquit en grant prosperite et accroissement de tous biens

14. ¶ Il eut de sa femme troys enfans deux filz et vne fille. qui apres son deces tindrent ses seignories

ende die a[n]der ¹⁵ van Castillen. ¹⁶ Maer die dochter was ghehuwet aenden coninc van Portingale, ende haer wort gegeven ten huwelike dat conincrike van Algarben, twelcke noch toebehoort den coninc van Portingale. ¹⁷ Die twee sonen regierden haer conincrike seer wel ende wijseliken, ende si waren ontsien ende seer gemint van haren gebueren. ¹⁸

Nae dat over liden ende nae die doot vanden coninck, haren vader, ende [van] ¹⁹ die coninginne, haer moeder, so leefden si alle haer dagen daer na seer heylichlic, Gode dienende ende sijn gloriose moeder Maria. ²⁰ Daer na over leden sij ende scheyden van deser werelt seer glorioselic. ²¹

God die wille overmits Sijn grote gracie ende barmherticheit hare sielen ghedachtich wesen, ende verleene goet leven ende lanc, ende vermeerderheit ende verstarckenisse van allen doechden alle die ghene die dese hystorie lesen sullen ende oec horen lesen, ende diese scriven sullen of doen scriven, ende oec alle die ghene die daer na horen sullen. ²²

15. Homburch [1510]: auder

16. Lung fut roy dangleterre et dirlande. et laultre de castille

17. Et sa fille fut mariee au roy de portingal et luy fut donne pour mariage le royaulme dalgarbe qui encore appartient au roy de portingal

18. Les deux filz gouuernerent bien et sagement leur royaulmes Et furent craintz et chers tenus de tous leurs subietz et voisins.

19. Hombruch [1510]: [...] die doot vanden coninck van haren vader ende die coninginne haer moeder [...] — Jan van Ghelen 1576: [...] die doot vanden coninck haren vader *ende* dye coninghinne haer moeder [...]

20. Apres le trespas du roy leur pere et de la royne leur mere Le surplus de leurs iours vesquirent tressainement en seruant dieu et sa glorieuse mere

21. Puis trespasserent de ce monde tresglorieusement.

22. dieu par sa sainte grace veuille auoir leurs ames Et doint bonne vie et longue et accroissement de tous biens a tous ceulx qui ceste histoire lyront ou aussi orront lyre et qui lescriront ou feront escryre et aussi a tous ceulx qui lescuteront. Amen.